



Language consultations: electronic database

<https://valodaskonsultacijas.lv/en/questions/1092>

Question	Kā latviešu valodā rakstāmi žurnālista Владимир Кара-Мурза (Vladimir Kara-Murza) personvārds? Vai viņa uzvārds ir lokāms?
Answer	Personvārds latviešu valodā rakstāmi Vladimirs Karamurza. Uzvārds <i>Кара-Мурза</i>, latīņalfabētiskajā transliterācijā <i>Kara-Murza</i>, ir tatāru izcelsmes uzvārds ar nozīmi ‘melnais princis’ vai ‘tumšais pavēlnieks’. Ja oriģinālvalodā uzvārds rakstīts ar defisi, tā paturama arī atveidē, veidojot dubultuzvārdu Kara-Murza. Līdz ar to abas uzvārda daļas būtu lokāmas, proti, <i>Vladimira Karas-Murzas</i>, <i>Vladimiram Karam-Murzam</i>, <i>Vladimiru Karu-Murzu</i> utt. Kā norāda tatāru valodas pratēji, uzvārda pirmā daļa <i>Kara</i> tomēr nebūtu lokāma, tāpēc, lai saglabātu uzvārda pirmo daļu nelocītu un atvieglotu tā lietošanu latviešu valodā, to ieteicams atveidot vienā vārdā <i>Karamurza</i> (ar uzsvaru uz 1. vai 2. zilbes). Tātad personvārds latviešu valodā rakstāmi Vladimirs Karamurza. Paldies Mārai Poļakovai un Arturam Hansonam par palīdzību atbildes sagatavošanā!
Sources	Logina, S., Pēča, K., Pūtele, I., Zilgalve, E. Valodas konsultācijas. <i>Valodas prakse: vērojumi un ieteikumi</i>. Populārzinātnisku rakstu krājums. Nr. 19. Atb. red. V. Šaudiņa. Rīga : Latviešu valodas aģentūra, 2024, 214. lpp.

